

L'Atlas linguistique de la Wallonie
à mi-parcours.
État des lieux et perspectives



Index onomasiologique
de l'Atlas linguistique de la Wallonie

DOOR

Esther Baiwir

2012

L'Atlas linguistique de la Wallonie à mi-parcours. État des lieux et perspectives⁽¹⁾

0. Introduction

Voilà bientôt nonante ans, un homme d'exception se lançait, à cinquante-six ans, dans une entreprise titanesque, dont il ne verrait pas la première publication. Jean Haust, puisqu'il s'agit de lui, est également l'auteur du *Dictionnaire liégeois* (1933), du *Dictionnaire français-liégeois* (édité par son disciple Élisée Legros, 1948) ou du *Dictionnaire des rimes* (1928), de même que de nombreux ouvrages et articles majeurs. Néanmoins, c'est *l'Atlas linguistique de la Wallonie* qui restera son œuvre la plus ambitieuse. C'est aussi l'entreprise qui lui aura survécu le plus longtemps, puisque vient de paraître le dixième volume de la collection, sur les vingt prévus par le maître. Cette étape marque le milieu de l'aventure ; c'est également l'occasion que nous saisissons pour dresser un bilan de ces neuf décennies de recherche, sous l'égide de plusieurs générations de rédacteurs. Il ne s'agit pas de redire ce qui l'a été ailleurs, à de multiples reprises ; au sujet de la genèse du projet et de ses premiers âges, on consultera, outre l'introduction du premier volume, la bibliographie sélective proposée ci-dessous.

Ici, nous présenterons succinctement les étapes jalonnant ce parcours, avant d'évoquer les perspectives d'avenir. Enfin, les lecteurs de l'ALW ne seront sans doute pas mécontents de

⁽¹⁾ Nous tenons à remercier le professeur Marie-Guy Boutier pour ses remarques.

trouver en annexe la liste des points d'enquête (les détails des enquêtes figurent dans le tome 1) et le plan de l'organisation générale de l'œuvre, comprenant aussi bien les volumes à paraître que les volumes parus (on signale, de façon non exhaustive, quelques comptes rendus de ces volumes et les prix ayant distingué les publications). Enfin, un index général des notions qui ont été ou seront traitées dans l'œuvre n'est peut-être pas superflu, en attendant la parution du vingtième volume.

1. Les enquêtes: 1924-1959

Jean Haust avait été à l'initiative des premières enquêtes dialectales à large échelle en Wallonie qui, dans un premier temps, avaient pour objectif la préparation d'un dictionnaire général des parlers romans de Wallonie. Celles-ci s'effectuèrent en partie par des questionnaires écrits, envoyés par des correspondants. Les questionnaires, témoignant de plus de bonne volonté que de science, s'avèrent inutilisables, eu égard à la difficulté d'interpréter les graphies approximatives des témoins. L'enquête orale était donc la seule option, dans laquelle le maître se fit parfois aider par des enquêteurs locaux, dûment testés et encadrés.

Les matériaux, pour être comparables d'un point d'enquête à l'autre, se devaient de désigner les mêmes réalités ; l'option choisie fut celle d'une traduction de mots et de phrases en français. Le risque de ce que les rédacteurs appellent pudiquement des « gallicismes d'enquête » serait compensé par les avantages de la méthode: « comparabilité » des données, possibilité de recueillir des mots abstraits ou d'atteindre la grammaire, sans pour autant renoncer à laisser la parole libre aux témoins, comme en témoignent les nombreux compléments aux strictes réponses au questionnaire, que les rédacteurs tenteront de valoriser et d'organiser.

Le questionnaire (1921) fut élaboré sur le modèle des questionnaires de Gilliéron pour *l'Atlas linguistique de la France* (ALF) et de Charles Bruneau pour *l'Enquête linguistique sur les*

patois d'Ardennes,⁽²⁾ avec cependant une attention particulière portée aux réalités locales. C'est ainsi que, parmi les 2100 questions de l'enquête, l'on découvre un foisonnement de données, de recettes, de règles de jeux, de comptines, de remarques ethnographiques, etc., en complément à des questions ouvertes telles que 947 *une tarte ; différentes espèces* (à paraître, vol. 12) ou 1640 *jouer aux billes* (à paraître, vol. 18).

Quant au réseau des enquêtes, il devait dans un premier temps compter quelque 400 points, soit un peu plus d'une commune sur quatre. Jean Haust conduisit lui-même la plus grande part des enquêtes, parfois, avec l'aide d'un correspondant local, qui préparait le travail avant l'arrivée du maître (en 210 points d'enquête, entre 1924 et 1946). À sa mort, ses disciples, sous l'impulsion de Louis Remacle, continuèrent les enquêtes en plus de 100 nouveaux points, jusqu'en 1959. Ces matériaux sont conservés à l'Institut de dialectologie wallonne de l'Université de Liège, sous deux formes: les cahiers d'enquêtes des premiers temps, recopiés sur fiches par Jean Haust, puis les matériaux des successeurs, sur fiches uniquement. La fragilité de cet inestimable trésor, dont il n'existe aucun équivalent, aucune copie et qu'il serait impossible de reconstruire aujourd'hui, faute de témoins, est compensée peu à peu par la publication d'articles, et surtout de volumes éditant et analysant ces matériaux.

2. La publication des dix premiers volumes: 1953-2011

On l'a dit, Haust ne verra pas la publication du premier volume. Admis à l'éméritat de l'Université de Liège en 1938, il décède en 1946. C'est à ses disciples, Louis Remacle et Élisée Legros, que revient l'honneur de signer respectivement le volume 1, présentant cent types lexicaux au travers de leur variation phonétique (1953), et le volume 3, traitant des phénomènes atmosphériques et des divisions du temps (1955).

⁽²⁾ Charles BRUNEAU, *Enquête linguistique sur les patois d'Ardennes*, Paris, 1914-1926.

Néanmoins, les lignes directrices de l'analyse et de la présentation des données avaient été esquissées par le maître et appliquées, dès 1927, dans divers articles (v. BTD 2, 265 ; DW 23-24, 263) qui, à défaut de programme théorique explicite, ont pu tracer une voie à suivre. Le schéma des notices restera relativement stable, avec une introduction (présentant l'histoire des matériaux, les critères de classement du tableau, les rapports éventuels des formes dialectales avec le français, des renvois internes, etc.), un tableau des formes, des notes éclairant les matériaux aux niveaux étymologique, lexicographique, ethnographique, etc., et, lorsqu'elle est pertinente, une carte synthétisant la matière.⁽³⁾

C'est également Louis Remacle qui succéda à Haust dans la chaire de dialectologie wallonne, dont il assumait déjà une partie des cours depuis 1939. Cette reconnaissance académique lui permettra de continuer à travailler à l'ALW, dont il signe un nouveau volume en 1969. Il s'agit du tome 2 (consacré à la morphologie des dialectes, de la conjugaison aux prépositions, en passant par les articles), les volumes 1 et 2 signés par Remacle bénéficiant d'un statut particulier au sein de l'œuvre, puisqu'ils étudient les aspects phonétiques et grammaticaux de la langue.

Quant à Élisée Legros, il œuvre à la rédaction d'un volume consacré au vocabulaire de la vie agricole, laissé inachevé à sa mort en 1970. C'est Marie-Thérèse Counet, chercheuse à l'Université de Liège, qui mènera le volume à bien en 1987.

C'est ensuite à Jean Lechanteur, assistant de Louis Remacle (dès 1965), premier assistant, chef de travaux (entre 1973 et 1979) puis professeur à l'Université de Liège, de prendre la relève au sein de l'équipe de rédaction et à la direction de l'entreprise ; il publie les tomes 4 (1976) et 5 (1991), formant un diptique intitulé *La maison et le ménage*. Il est également à l'initiative du *Petit atlas linguistique de la Wallonie*, trois recueils

(3) Les choix méthodologiques énoncés permettent une exploitation aisée des données par les lecteurs, contrairement aux cartes de l'ALF, qui « fournissent les matériaux bruts, [...] et [...] réclament donc du lecteur une analyse complète, [...] à ses risques et périls » (ALW 1 : 16).

de cartes de plus petit format, plus accessibles aussi, dont la publication s'est échelonnée entre 1990 et 1995. Pour ce projet, Jean Lechanteur a pu compter sur la participation de Marie-Thérèse Counet, mais aussi de Martine Willems et de Marie-Guy Boutier, deux chercheuses formées à la dialectologie à l'Université de Liège.

C'est la seconde qui succèdera à Jean Lechanteur à la direction de l'ALW en 2000, après avoir rédigé deux volumes: le tome 8, consacré aux animaux (1994) et le tome 15, présentant le vocabulaire des maladies (1997). Sous son impulsion paraîtra aussi le tome 6 (la terre, les arbres, les fruits), fruit d'un travail collectif (M.-G. Boutier, M.-Th. Counet, J. Lechanteur).

Enfin, le dernier volume paru (E. Baiwir, 2011) présente le lexique ayant trait à la famille, à l'organisation géographique de l'habitat, au travail et à l'économie, aux relations amicales, enfin, à un ensemble divers d'interactions humaines.

La sensibilité des différents rédacteurs, le temps qui passe, les outils disponibles ont fait varier la forme qu'ont prise les notices des différents volumes, évidemment. Mais quant au fond du travail, il s'agit toujours d'analyser et de proposer les matériaux sous une forme lisible, littéralement et scientifiquement, sans camoufler les difficultés, sans éluder les questions non résolues. Il convient donc d'analyser toutes les données, leur forme, leur sens, les connotations, les éventuels emplois métaphoriques. Ensuite seulement, des éléments de sens communs peuvent être dégagés ou, plus exactement, un sens prototypique, auquel devrait correspondre, actualisé en français, le titre de la notice.

Ainsi, on construit un continuum allant de celles qui correspondent tout à fait à l'abstraction représentée par le titre à celles qui s'en écartent le plus. C'est au rédacteur que revient la tâche de décider à quel moment la distorsion entre les caractéristiques de l'abstraction et celles d'une réponse sont trop importantes. Très concrètement, lorsqu'il y a, aux yeux du rédacteur, une rupture du lien, les réponses devront trouver place ailleurs que dans le tableau des formes (dans les notes, en addition ou dans une autre notice).

On le voit, il n'en va pas autrement dans l'atlas que dans tout fait de langage: les rédacteurs sont à la recherche de la meilleure économie linguistique. Les règles théoriques de la rédaction de l'ALW existent, mais leur actualisation se fait au prix d'aménagements plus ou moins grands en fonction d'une certaine efficacité ; comme pour toutes les langues, celle de l'Atlas semblera certainement trop économique aux usagers peu accoutumés à la pratiquer.

3. Perspectives: l'après 2012

Le chantier est loin d'être achevé ; il a fallu 60 ans pour publier les dix premiers tomes de la collection. Si plusieurs autres volumes sont déjà en cours, il reste du travail pour plusieurs chercheurs très actifs... Le rythme de publication dépendra essentiellement du soutien des diverses instances portant la recherche en Wallonie. Néanmoins, il est possible de dresser un inventaire des volumes en cours. Les matériaux des deux tomes consacrés aux métiers et aux outils (12 et 13) ont été déjà rassemblés par Marie-Guy Boutier ; plusieurs relevés des données ont été informatisés. Le volume 14 traitera du corps humain ; un quart des tableaux des formes est numérisé. Enfin, le volume ayant trait aux fêtes et aux jeux, aux croyances et à la vie spirituelle est également en préparation ; nous y travaillons afin qu'il paraisse en 2016.

Le dernier tome de la collection comprendra, outre divers compléments et corrections, un index général de toutes les notions traitées. C'est grâce à un tel outil que l'on saura que « bouleau » a été traité dans le volume 6, notice 158, mais aussi dans le Petit atlas 3, carte 12. Pour « carême », il ne faudra pas chercher dans le volume 18 à paraître, aux côtés de « messe », « vêpres » ou « catéchisme », mais dans le volume 3, avec les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps. On pourra aussi consulter le Petit atlas (vol. 1, carte 3), qui traite du groupe KW dans divers mots. On comprendra sans multiplier les exemples l'intérêt d'un tel index.

Afin de pallier provisoirement l'absence de cet outil, une première version en est proposée ci-dessous ; évidemment, les renvois ne sont complets que pour les volumes parus. Pour les autres, nous renvoyons uniquement au volume. Cet outil sera précieux même pour les futurs rédacteurs, car il permet de mettre en lumière des redondances ou des manques dans l'économie générale de l'oeuvre.

Par exemple, les désignations du bloc pour fendre le bois ou hacher de la viande sont analysées dans le volume 5 (not. 30). On y lit que la majorité des réponses sont génériques ; les types spécifiques sont mentionnés en annexe. Dès lors, il semble bien inutile de conserver, comme c'était pourtant prévu, une notice BLOC POUR HACHER LA VIANDE dans le tome 12, sauf pour se contenter de renvoyer au tome 5. La notice GENÊT, initialement prévue dans le tome 7 avec les plantes sauvages, a été analysé dans le tome 6 (not. 173), avec les arbrisseaux. Quant à la notice FÊTU, elle était prévue dans le tome 10, mais la notion apparaît déjà dans le tome 1, ainsi que dans le Petit Atlas 1 (carte 1) et dans le Petit Atlas 3 (carte 1).

Un autre chemin à peine esquissé est celui de l'informatisation. Depuis le volume 15, la rédaction se fait sur fichiers informatiques, dont la mise en page est laissée à la compétence de l'imprimeur. Depuis le volume 6, la carte de base a été numérisée et les cartes sont dessinées par ordinateur. Il conviendrait maintenant d'offrir aussi aux lecteurs de nouvelles voies d'entrée dans ce *thesaurus*. Une numérisation intelligente devrait permettre des interrogations par étymon, par région, par champ sémantique, etc. Des cartes modulables pourraient également être actualisées par chaque usager, en fonction de ses intérêts. En outre, divers outils tels que des listes d'abréviation, des biographies des auteurs, des bibliographies thématiques seraient certainement appréciés par nombre de chercheurs, néophytes ou expérimentés.

Il existe certainement de multiples autres manières de valoriser le trésor que représentent ces enquêtes ; c'est à chacun de les questionner. Néanmoins, la grande urgence continue à être, selon nous, la mise à disposition des chercheurs des matériaux

inédits. Il reste donc à souhaiter un avenir fertile à une entreprise qui, malgré son grand âge, continue à être indépassable.

Bibliographie sélective

- BAIWIR, Esther, « Les dialectes évoluent-ils ? Un demi-siècle après l'*ALW* », in *DW* 31-32-33, 2006, pp. 9-24.
- BOUTIER, Marie-Guy, « Du *Dictionnaire général de la langue wallonne* à l'*Atlas linguistique de la Wallonie* », in *Actes du Colloque à la mémoire de Jean Haust*, Liège, *DW* 23-24 (1995-1996), paru en 1997, pp. 241-268.
- « Cinq relations de base pour traiter la matière géolinguistique: réflexions à partir de l'expérience de l'*Atlas linguistique de la Wallonie* », in *Estudis Romànics* 30, 2008, pp. 301-310.
- COUNET, Marie-Thérèse, *Mots et choses de Wallonie. Aspect du lexique dialectal de nos régions*, Catalogue d'exposition, SLLW/BDW, Liège, 1990 (spécialement pp. 21-28).
- GOOSSE, André, « L'*Atlas linguistique de la Wallonie* », in *Revue belge de Philologie et d'Histoire* 35/1, 1957, pp. 176-195.
- HAUST, Jean, « *La dialectologie wallonne* », in *BTD* 1, 1927, pp. 57-87.
- « Enquête sur les patois de la Belgique romane », in *BTD* 2, 1928, pp. 265-307 ; 4, 1930, pp. 285-8 (rapport) ; 8, 1934, pp. 299-337.
- LECHANTEUR, Jean, « L'*Atlas linguistique de la Wallonie* : réalisations et projets », in *Bollettino dell' Atlante linguistico italiano*, III serie – Dispensa n. 810, 1984-86, pp. 86-93.
- LEGROS, Élisée, « Avant l'*ALW* 3. Réflexions du rédacteur », in *DBR* 11, 1954, pp. 54-87.
- « L'*Atlas linguistique de la Belgique romane* », in *Vox Romanica* 9, 1946-47, pp. 382-3.
- REMACLE, Louis, « L'*Atlas linguistique de la Wallonie* », in *La Wallonie. Le pays et les hommes. Lettres – arts – culture*, t. III (de 1918 à nos jours), Rita Lejeune et Jacques Stiennon dir., La renaissance du livre, 1979, pp. 185-190.

4. Annexes

4.1. Liste des points d'enquête

Province de Hainaut	To 78	Antoing
	To '82	Baugnies
	To '91	Braffe
<i>Département du Nord (France)</i>	To 94	Rongy
No 1	To '97	Callenelle
No 2	To 99	Wiers
No 3		
No 4	<i>Ath</i>	
No 5		
	A 1	Ath
	A 2	Ellezelles
	A 7	Wodecq
<i>Tournai</i>	A '10	Anvaing
To 1	A 12	Frasnes-lez-Buissenal
To 2	A '13	Buissenal
To 6	A '14	Oeudeghien
To 7	A '18	Moustier-lez-Frasnes
To 13	A '20	Bouvignies
To 24	A '25	Ghislenghien
To 27	A 28	Houtaing
To 28	A '32	Maffle
To '36	A 37	Gondregnies
To 37	A '39	Blicquy
To 39	A '40	Moulbaix
To 43	A 44	Chièvres
To '44	A '48	Aubechies
To 48	A '49	Huissignies
To '50	A 50	Ladeuze
To '51	A '52	Belœil
To '57	A 55	Ramegnies
To 58	A '57	Basècles
To '71	A '58	Quevaucamps
To '72	A 60	Stambruges
To 73	A '62	Harchies

Mons

Mo	1	Mons
Mo	5	Chaussée-Notre-Dame
Mo	9	Neufvilles
Mo	11	Herchies
Mo	17	Erbisœul
Mo	20	Baudour
Mo	23	Maisières
Mo	29	Quaregnon
Mo	32	Cuesmes
Mo	37	Thulin
Mo	41	Wasmes
Mo	42	Pâturages
Mo	44	Frameries
Mo	57	Harveng
Mo	58	Harmignies
Mo	64	Onnezies
Mo	69	Quévy-le-Petit
Mo	70	Bougnies
Mo	75	Erquennes
Mo	77	Aulnois
Mo	79	Quévy-le-Grand
Mo	81	Givry

Charleroi

Ch	1	Charleroi
Ch	2	Feluy
Ch	4	Petit-Rœulx
Ch	6	Seneffe
Ch	10	Frasnes-lez-Gosselies
Ch	16	Godarville
Ch	19	Luttre
Ch	26	Chapelle-lez-Herlaimont
Ch	27	Trazegnies
Ch	28	Viesville
Ch	33	Fleurus
Ch	36	Gosselies
Ch	43	Jumet
Ch	54	Farciennes
Ch	56	Leernes
Ch	61	Châtelet
Ch	63	Landelies
Ch	64	Montignies-le-Tilleul
Ch	72	Gerpinnes

*Thuin**Soignies*

S	1	Soignies
S	6	Lessines
S	10	Bassilly
S	13	Hoves
S	14	Petit-Enghien
S	16	Horrues
S	19	Braine-le-Comte
S	21	Ronquières
S	26	Casteau
S	28	Mignault
S	29	Marche-lez-Ecaussinnes
S	31	Gottignies
S	36	Houdeng-Gœgnies
S	37	La Louvière

Th	1	Thuin
Th	2	Haine-Saint-Pierre
Th	5	Leval-Trahegnies
Th	9	Binche
Th	11	Anderlues
Th	14	Vellereille-les-Brayeux
Th	18	Croix-lez-Rouveroy
Th	19	Faurœulx
Th	21	Merbes-Sainte-Marie
Th	24	Jamioulx
Th	25	Grand-Reng
Th	29	Fontaine-Valmont
Th	32	Gozée
Th	34	Ham-sur-Heure
Th	35	Nalinnes
Th	43	Thirimont

Th 46	Thuillies	Ni 29	Piétrain
Th 47	Cour-sur-Heure	Ni 30	Noduwez
Th 51	Solre-Saint-Géry	Ni 32	Bierghes
Th 52	Barbençon	Ni 33	Saintes
Th 53	Boussu-lez-Walcourt	Ni 35	Clabecq
Th 54	Grandrieu	Ni 36	Braine-le-Château
Th 55	Renlies	Ni 38	Braine-l'Alleud
Th 60	Fourbechies	Ni 39	Ohain
Th 61	Monbliart	Ni 45	Longueville
Th 62	Rance	Ni 51	Marilles
Th 63	Froidchapelle	Ni 53	Rebecq-Rognon
Th 64	Bailièvre	Ni 54	Quenast
Th 67	Vaulx	Ni 61	Ottignies
Th 72	Chimay	Ni 62	Corroy-le-Grand
Th 73	Momignies	Ni 63	Chaumont-Gistoux
Th 79	Bourlers	Ni 66	Glimes
Th 82	Forge-Philippe	Ni 71	Virginal-Samme

Province de Brabant

Nivelles

Ni 1	Nivelles	Ni 72	Ittre
Ni 2	Nethen	Ni 74	Lillois-Witterzée
Ni 3	Hamme-Mille	Ni 80	Tourinnes-Saint-Lambert
Ni 5	Tourinnes-la-Grosse	Ni 85	Folx-les-Caves
Ni 6	Beauvechain	Ni 90	Genappe
Ni 9	L'Ecluse	Ni 92	Bousval
Ni 10	La Hulpe	Ni 93	Hévillers
Ni 11	Rosières	Ni 97	Thorembais-Saint-Trond
Ni 12	Grez-Doiceau	Ni 98	Perwez
Ni 14	Piétrebais	Ni 102	Noville-sur-Méhaigne
Ni 17	Zétrud-Lumay	Ni 105	Baisy-Thy
Ni 19	Opheyllissem	Ni 107	Mellery
Ni 20	Neerheyllissem	Ni 112	Sart-Dame-Avelines
Ni 21	Waterloo		
Ni 24	Bierges		
Ni 25	Wavre		
Ni 26	Dion-le-Val		
Ni 28	Jodoigne		

Province de Namur

Namur

Na 1	Namur
Na 6	Aische-en-Refail

Na 13	Grand-Leez	Na 130	Biesme
Na 18	Leuze-Longchamps	Na 134	Ermeton-sur-Biert
Na 19	Cortil-Wodon	Na 135	Denée
Na 20	Forville		
Na 22	Gembloux		<i>Philippeville</i>
Na 23	Lonzée	Ph 4	Berzée
Na 24	Meux	Ph 6	Gourdinne
Na 29	Pontillas	Ph 11	Rognée
Na 30	Bierwart	Ph 13	Chastrès
Na 35	Saint-Denis lez Gembloux	Ph 15	Morialmé
Na 38	Marchevelette	Ph 16	Stave
Na 40	Hingeon	Ph 21	Walcourt
Na 44	Mazy	Ph 28	Silenrieux
Na 49	Gelbressée	Ph 33	Morville
Na 54	Spy	Ph 37	Jamagne
Na 59	Vedrin	Ph 40	Vodecée
Na 64	Vezein	Ph 42	Franchimont
Na 69	Moustier-sur-Sambre	Ph 43	Omezée
Na 79	Lives	Ph 45	Cerfontaine
Na 84	Andenne	Ph 47	Neuville-le-Chaudron
Na 92	Malonne	Ph 53	Gochenée
Na 96	Naninne	Ph 54	Roly
Na 99	Faulx (les-Tombes)	Ph 61	Gimnée
Na 101	Ohey	Ph 63	Mariembourg
Na 102	Haillot	Ph 69	Boussu-en-Fagne
Na 103	Perwez	Ph 70	Frasnes
Na 104	Jallet	Ph 78	Couvin
Na 107	Arsimont	Ph 79	Petigny
Na 109	Fosse-la-Ville	Ph 81	Vierves
Na 112	Bois-de-Villers	Ph 84	Oignies
Na 114	Lustin	Ph 86	Brûly-de-Pesche
Na 116	Maillen		
Na 118	Sorinne-la-Longue		<i>Département des Ardennes</i>
Na 120	Sorée		<i>(France)</i>
Na 121	Evelette		<i>Ardennes</i>
Na 123	Le Roux		
Na 127	Crupet	Ar 1	Chooz
Na 129	Florée	Ar 2	Hargnies

Dinant

D 1	Dinant	D 74	Montgauthier
D 5	Rivière	D 80	Houyet
D 7	Yvoir	D 81	Ciergnon
D 9	Purnode	D 84	Wiesme
D 12	Spontin	D 85	Hour-Havenne
D 15	Flostoy	D 87	Villers-sur-Lesse
D 16	Havelange	D 90	Rochefort
D 17	Miécret	D 91	Jemelle
D 25	Ciney	D 92	Ambly
D 26	Emptinne	D 94	Winenne
D 27	Hamois	D 96	Beauraing
D 28	Achet	D 99	Lavaux-Sainte-Anne
D 29	Mohiville	D 100	Ave-et-Auffe
D 30	Porcheresse	D 101	Han-sur-Lesse
D 32	Barvaux-Condroz	D 102	Wavreille
D 33	Maffle	D 103	Resteigne
D 34	Méan	D 104	Bure
D 35	Bonsin	D 108	Pondrôme
D 36	Falaën	D 109	Honnay
D 37	Sommière	D 110	Bourseigne-Neuve
D 38	Bouvignes	D 112	Vencimont
D 40	Thynes	D 113	Froidfontaine
D 43	Pessoux	D 114	Willerzie
D 45	Nettinne	D 117	Patignies
D 46	Heure	D 118	Malvoisin
D 47	Somme-Leuze	D 120	Gedinne
D 54	Foy-Notre-Dame	D 123	Bellefontaine
D 55	Conneux	D 124	Bièvre
D 58	Serinchamps	D 125	Graide
D 60	Hogne	D 129	Monceau
D 62	Baillonville	D 130	Oisy
D 63	Noiseux	D 131	Baillamont
D 64	Fronville	D 132	Naomé
D 68	Flamignoul	D 133	Bohan
D 71	Furfooz	D 135	Vresse
D 72	Celles	D 136	Laforêt
D 73	Custinne	D 137	Chairière
		D 138	Gros-Fays
		D 141	Alle

Province de Liège		<i>Huy</i>	
<i>Waremme</i>		H	1 Huy
		H	2 Les Waleffes
W	1 Waremme	H	8 Warnant-Dreye
W	2 Racour	H	12 Burdinne
W	3 Pellaines	H	18 Vinalmont
W	4 Lincent	H	20 Fize-Fontaine
W	8 Oleye	H	21 Jehay-Bodegnée
W	9 Lantremange	H	22 Waret-l'Evêque
W	10 Bergilers	H	23 Héron
W	13 Oreye	H	25 Moha
W	18 Petit-Hallet	H	26 Antheit
W	19 Grand-Hallet	H	27 Ampsin
W	20 Avernas-le-	H	28 Amay
	Baudouin	H	35 Landenne
W	21 Bertrée	H	36 Seilles
W	22 Cras-Avernas	H	37 Couthuin
W	23 Trognée	H	38 Ben-Ahin
W	30 Odeur	H	39 Bas-Oha
W	32 Hannut	H	41 Tihange
W	33 Poucet	H	42 Neuville-sous-Huy
W	35 Geer	H	45 Vierset-Barse
W	36 Darion	H	46 Strée
W	37 Hollogne-sur-Geer	H	49 Nandrin
W	39 Remicourt	H	50 Tavier
W	41 Momalle	H	53 Marchin
W	42 Kemexhe	H	65 Ouffet
W	44 Thisnes-lez-Hannut	H	67 Xhoris
W	45 Crehen	H	68 Harzé
W	48 Lens-Saint-Remy	H	69 Pailhe
W	52 Celles	H	70 Les-Avins-en-
W	56 Fexhe-le-haut-		Condroz
	Clocher	H	73 Ocquier
W	59 Ambresin	H	74 Hamoir
W	62 Braives	H	75 Filot
W	63 Latinne	H	77 Ferrières
W	66 Haneffe	H	79 Werbomont
W	73 Ciplet	H	80 Lorcé

Liège

- L 1 Liège
 L 2 Eben-Emael
 L 3 Roclenge-sur-Geer
 L 4 Bassenge
 L 7 Glons
 L 8 Boirs
 L 9 Houtain-Saint-Siméon
 L 14 Heure-le-Romain
 L 16 Visé
 L 19 Warsage
 L 23 Juprelle
 L 29 Argenteau
 L 32 Dalhem
 L 35 Hognoul
 L 39 Liers
 L 43 Trembleur
 L 45 Voroux-Goreux
 L 50 Vottem
 L 51 Herstal
 L 57 Roloux
 L 61 Montegnée
 L 64 Ans
 L 66 Jupille
 L 71 Melen
 L 75 Seraing
 L 85 Awirs
 L 87 Flémalle-Haute
 L 90 Chênée
 L 94 Ayeneux
 L 99 Bonnelles
 L 100 Tilff
 L 101 Embourg
 L 103 Forêt-lez-Chaudfontaine
 L 104 Rotheux-Rimière
 L 106 Esneux

- L 113 Sprimont
 L 114 Louveigné
 L 116 Comblain-au-Pont
 L 118 Aywaille
 L 119 Sougné-Remouchamps

Verviers

- Ve 1 Verviers
 Ve 2 Neufchâteau-lez-Visé
 Ve 6 Charneux
 Ve 8 Clermont
 Ve 15 Petit-Rechain
 Ve 24 Limbourg
 Ve 26 Cornesse
 Ve 31 Polleur
 Ve 32 Jalhay
 Ve 34 Sart-lez-Spa
 Ve 35 La Reid
 Ve 36 Spa
 Ve 37 Francorchamps
 Ve 38 Stoumont
 Ve 39 La Gleize
 Ve 40 Stavelot
 Ve 41 Chevron
 Ve 42 Rahier
 Ve 43 Basse-Bodeux
 Ve 44 Wanne
 Ve 45 Bra
 Ve 46 Fosse
 Ve 47 Lierneux

Malmedy

- My 1 Malmedy
 My 2 Bévercé
 My 3 Robertville
 My 4 Bellevaux-Ligneuville
 My 5 Waimes
 My 6 Faymonville

B	'25	Morhet	Ne	26	Freux
B	'26	Sibret	Ne	'27	Moircy
B	27	Wardin	Ne	'28	Remagne
B	28	Vaux-lez-Rosières	Ne	31	Anloy
B	30	Hompré	Ne	32	Ochamps
B	'31	Villers-la-Bonne-Eau	Ne	33	Recogne
B	'32	Hollange	Ne	'34	Libramont
B	33	Fauvillers	Ne	'35	Sainte-Marie-lez-
B	'34	Beho			Neufchâteau
B	'35	Doncols et Sonlez (G.-D.)	Ne	'36	Carlsbourg
			Ne	'38	Jehonville

Neufchâteau

Ne	'1	Neufchâteau	Ne	39	Saint-Pierre
Ne	'2	Sohier	Ne	'40	Vivy
Ne	'3	Lomprez	Ne	43	Offagne
Ne	4	Wellin	Ne	44	Bertrix
Ne	'5	Halma	Ne	'46	Tournay
Ne	'6	Chanly	Ne	47	Longlier
Ne	'7	Tellin	Ne	'48	Juseret
Ne	'8	Mirwart	Ne	49	Ébly
Ne	9	Awenne	Ne	'50	Witry
Ne	'10	Daverdisse	Ne	51	Rochehaut
Ne	11	Redu	Ne	'52	Ucimont
Ne	'12	Transinne	Ne	57	Auby-sur-Semois
Ne	'13	Smuid	Ne	'58	Orgeo
Ne	14	Arville	Ne	'59	Saint-Médard
Ne	15	Hatrival	Ne	60	Straimont
Ne	'16	Saint-Hubert	Ne	63	Assenois
Ne	'17	Vesqueville	Ne	'64	Léglise
Ne	'18	Lavacherie	Ne	65	Bagimont
Ne	'19	Haut-Fays	Ne	'66	Sugny
Ne	20	Gembes	Ne	69	Corbion
Ne	'21	Porcheresse-en- Ardenne	Ne	'70	Bouillon
Ne	'22	Maissin	Ne	'75	Mellier
Ne	'23	Villance	Ne	76	Anlier
Ne	24	Libin			
Ne	'25	Bras			

Virton

Vi	'1	Virton
Vi	2	Muno
Vi	6	Florenville

Vi 8	Chiny	Vi '32	Villers-la-Loue
Vi '12	Termes	Vi '33	Ethe
Vi 13	Rosignol	Vi '34	Saint-Léger
Vi '14	Rulles	Vi 35	Châtillon
Vi '15	Houdemont	Vi '36	Meix-le-Tige
Vi 16	Habay-la-Vieille	Vi 37	Dampicourt
Vi '17	Habay-la-Neuve	Vi 38	Saint-Mard
Vi 18	Saint-Vincent	Vi '40	Bleid
Vi '21	Bellefontaine	Vi '42	Rachecourt
Vi 22	Sainte-Marie-sur-Semois	Vi 43	Torgny
Vi 25	Villers-devant-Orval	Vi '45	Harnoncourt
Vi '26	Gérouville	Vi 46	Ruette
Vi 27	Meix-devant-Virton	Vi 47	Musson
		Vi '48	Halanzy

4.2. Organisation générale de l'oeuvre

ALW 1 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 1. Introduction générale. Aspects phonétiques*, 100 cartes et notices, par Louis REMACLE, Liège, 1953 ; 304 p.

ISBN: 2-87019-004-2.

C.R.: É. Legros, in *La vie wallonne* 26, 1952, p. 306 ; R. Massart, in *Nouvelle Revue wallonne* 5, 1952-53, pp. 266-269 ; M. Delbouille, in *Bulletin de l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises* 31, 1953, pp. 197-201 ; A Dautat, in *Le français moderne* 22, 1954, pp. 153-4 ; K. Jaberg, in *Vox Romanica* 13, 1953-54, pp. 387 ; É. Legros, in *BTD* 28, 1954, pp. 334-5 ; V. von Wartburg, in *Zeitschrift für Romanische Philologie* 70, 1954, pp. 303-4 ; Y. Malkiel, in *Romance Philology* 8, 1954-5, pp. 171-2 ; G. Gougenheim, in *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 52, 1956, pp. 107-110 ; J. Herbillon, in *La vie wallonne* 30, 1956, pp. 222-7 ; A. Lerond, in *Romance Philology* 18, 1964, pp. 86-91.

ALW 2 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 2. Aspects morphologiques*, 122 cartes et notices, par Louis REMACLE, Liège, 1969 ; 354 p.

ISBN: 2-87019-005-0.

C.R.: J. Lechanteur, in *La vie wallonne* 44, 1970, pp. 572-574.

ALW 3 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 3. Les phénomènes atmosphériques et les divisions du temps*, 208 notices et 70 cartes, par É. LEGROS, Liège, 1955 ; 384 p.

ISBN: 2-87019-006-9.

C.R.: É. Legros, in *BTD* 30, 1956, pp. 346-8 ; G. Gougenheim, in *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 52, 1956, pp. 107-110 ; J. Herbillon, in *La vie wallonne* 30, 1956, pp. 222-7 ; A. Lerond, in *Le français moderne* 25, 1957, pp. 155-8 ; V. von Wartburg, in *Zeitschrift für Romanische Philologie* 73, 1957, pp. 169-171 ; A. Lerond, in *Romance Philology* 18, 1964, pp. 86-91.

ALW 4 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 4. La maison et le ménage (1^{re} partie)*, 190 notices et 82 cartes, par J. LECHANTEUR, Liège, 1976 ; 388 p. – Prix « Élisée Legros ».

ISBN: 2-87019-007-7.

ALW 5 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 5. La maison et le ménage (2^e partie)*, 180 notices et 64 cartes, par J. LECHANTEUR, Liège, 1991 ; 371 p.

ISBN: 2-87019-008-5.

ALW 6 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 6. La terre, les plantes et les animaux (1^{re} partie)*, 187 notices et 92 cartes, par M.-G. BOUTIER, J. LECHANTEUR, M.-Th. COUNET, Liège, 2006 ; 555 p.

ISBN: 2-87019-003-4.

C.R.: J. Kramer, in *Zeitschrift für romanische Philologie*, 124/1, 2008, pp. 159-161 ; A. Thibault, in *Revue de Linguistique romane* 74, 2010, pp. 255-257.

ALW 7 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 7. La terre, les plantes et les animaux (2^e partie)*, à paraître.

ALW 8 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 8. La terre, les plantes et les animaux (3^e partie)*, 194 notices et 100 cartes, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1994 ; 445 p. – Prix «Élisée Legros», prix des « Amis de l'Université de Liège », prix de Philologie de la Communauté française de Belgique, prix « Albert Dauzat » de la Société de linguistique romane.

ISBN: 2-87019-001-8.

ALW 9 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 9. La ferme, la culture et l'élevage (1^{re} partie)*, 164 notices et 51 cartes, par †É. LEGROS, édité et achevé par M.-Th. COUNET, Liège, 1987 ; 406 p. – Prix « Albert Dauzat » de la Société de linguistique romane.

ISBN: 2-87019-009-3.

ALW 10 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 10. La ferme, la culture et l'élevage (2^e partie)*, à paraître.

ALW 11 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 11. La ferme, la culture et l'élevage (3^e partie)*, à paraître.

ALW 12 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 12. Métiers et outils (1^{re} partie)*, par M.-G. BOUTIER, en préparation.

ALW 13 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 13. Métiers et outils (2^e partie)*, à paraître.

ALW 14 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 14. Le corps humain et les maladies (1^{re} partie)*, par E. BAIWIR et J. LECHANTEUR, en préparation.

ALW 15 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 15. Le corps humain et les maladies (2^e partie)*, 165 notices et 65 cartes, par M.-G. BOUTIER, Liège, 1997 ; 401 p. – Prix « Sciences humaines et Folklore Albert Doppagne » de la Fondation Charles Plisnier.

ISBN: 2-87019-002-6.

ALW 16 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 8. Actes et gestes de l'homme*, à paraître.

ALW 17 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 17. Famille, vie et relations sociales*, 160 notices et 66 cartes, par E. BAIWIR, Liège, 2011 ; 420 p. – Prix de Philologie de la Communauté Wallonie-Bruxelles ; prix « Élisée Legros » ; prix « Joseph Houziaux » de l'Académie royale de Belgique.

C.R.: J.-M. Pierret, in *Wallonnes* 1/2012, pp. 14-16.

ALW 18 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 18. Fêtes et jeux ; croyances*, par E. BAIWIR, en préparation.

ALW 19 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 19. Caractère intellectuel et moral ; mots abstraits ; formules diverses*, à paraître.

ALW 20 – *Atlas linguistique de la Wallonie. Tome 20. Qualité et aspect ; localisation ; quantité*, à paraître.

PALW 1 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 1, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER et M.-Th. COUNET, Liège, 1990.

PALW 2 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 2, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER, M.-Th. COUNET et M. WILLEMS, Liège, 1992.

PALW 3 – *Petit atlas linguistique de la Wallonie. Fasc. 3, 20 cartes et commentaires*, par J. LECHANTEUR, M.-G. BOUTIER, M.-Th. COUNET et M. WILLEMS, Liège, 1995.

Esther BAIWIR

